Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli będzie mieszkał z tobą, w twojej ziemi, przychodzień, nie będziesz go gnębił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli w twoim kraju będzie z tobą mieszkał cudzoziemiec, nie będziesz go gnębił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli przybysz będzie mieszkał z tobą w waszej ziemi, nie czyńcie mu krzywdy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będzieli mieszkał z tobą przychodzień w ziemi waszej, nie czyńcie mu krzywdy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzieli przychodzień mieszkał w ziemie waszej a będzie przebywał między wami, nie urągajcie mu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli w waszym kraju osiedli się przybysz, nie będziecie go uciskać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli w waszej ziemi zamieszka z tobą obcy przybysz, nie będziesz go gnębił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli w waszej ziemi zamieszka z tobą przybysz, nie będziesz go uciskać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy w waszym kraju osiedli się cudzoziemiec, nie będziecie go uciskać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybysz osiedli się u was, w waszym kraju, nie uciskajcie go. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy konwertyta będzie mieszkał z tobą w twojej ziemi, nie urągajcie mu [przypominając mu o jego przeszłości]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж прийде до вас якийсь приходько в вашій землі, не засмутите його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy w waszym kraju zamieszka u ciebie cudzoziemiec nie uciskajcie go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli jakiś osiadły przybysz przebywa u was jako przybysz w waszej ziemi, nie wolno wam go gnębić. |